



## La Rome d'Auguste

*Pendant son règne (27 av. J.-C. / 14 ap. J.-C.), Auguste, premier empereur de Rome, se charge de restaurer et d'embellir la ville qui a souffert des guerres civiles.*

Urbem neque pro majestate imperii ornatam et inundationibus incendiisque obnoxiam excoluit adeo, ut jure sit gloriatus marmoream se relinquere, quam latericam accepisset. Tutam vero, quantum provideri humana ratione potuit, etiam in posterum praestitit.

5 Publica opera plurima exstruxit, e quibus vel praecipua : forum cum aede Martis Ultoris, templum Apollinis in Palatio, aedem Tonantis Jovis in Capitolio. Fori exstruendi causa fuit hominum et judiciorum multitudo, quae videbatur non sufficientibus duobus etiam tertio indigere ; itaque festinatius necdum perfecta Martis aede publicatum est  
10 cautumque, ut separatim in eo publica judicia et sortitiones judicum fierent. Aedem Martis bello Philippensi pro ultione paterna suscepto voverat ; sanxit ergo, ut de bellis triumphisque hic consuleretur senatus, provincias cum imperio petituri hinc deducerentur, quique victores redissent, huc insignia triumphorum conferrent. Templum Apollinis in ea parte Palatinae domus excitavit, quam fulmine ictam desiderari a deo haruspices pronuntiarant ; addidit porticus cum bibliotheca Latina Graecaque, quo loco jam senior  
15 saepe etiam senatum habuit decuriasque judicum recognovit. Tonanti Jovi aedem consecravit liberatus periculo, cum expeditione Cantabrica per nocturnum iter lecticam eius fulgur praestrinxisset servumque praelucentem exanimasset.

Quaedam etiam opera sub nomine alieno, nepotum scilicet et uxoris sororisque fecit, ut porticum basilicamque Gai et Luci, item porticus Liviae et Octaviae theatrumque  
20 Marcelli. Sed et ceteros principes viros saepe hortatus est, ut pro facultate quisque monumentis vel novis vel relictis et excultis urbem adornarent. Multaque a multis tunc exstructa sunt, sicut a Marcio Philippo aedes Herculis Musarum, a L. Cornificio aedes Dianae, ab Asinio Pollione atrium Libertatis, a Munatio Planco aedes Saturni, a Cornelio Balbo theatrum, a Statilio Tauro amphitheatrum, a M. vero Agrippa complura et egregia.

25 Spatium urbis in regiones vicosque divisit instituitque, ut illas annui magistratus sortito tuerentur, hos magistri e plebe cujusque vicinia lecti. [**Adversus incendia excubias nocturnas vigilesque commentus est ; ad coercendas inundationes alveum Tiberis laxavit ac repurgavit completum olim ruderibus et aedificiorum prolationibus coartatum. Quo autem facilius undique urbs adiretur, desumpta sibi  
30 Flaminia via Arimino tenus munienda reliquas triumphalibus viris ex manubiali pecunia sternendas distribuit.**]

Suétone, *Vie des douze Césars*, "Auguste", XXVIII à XXX

## TRADUCTION

La beauté de Rome ne répondait point à la majesté de l'Empire : elle était exposée aux inondations et aux incendies : il l'embellit à tel point, qu'il put se vanter à bon droit de la laisser en marbre, après l'avoir reçue en briques. Quant à la sécurité, il la lui garantit même pour l'avenir, autant que la prudence humaine put y

5

Il construisit un très grand nombre de monuments publics, dont voici les principaux : un forum avec un temple de Mars Vengeur, un temple d'Apollon sur le Palatin, un autre de Jupiter Tonnant sur le Capitole. Il construisit un forum, parce qu'étant donné l'affluence de la foule et le nombre des procès, les deux anciens ne suffisaient plus et qu'un troisième semblait encore nécessaire ; c'est pourquoi l'on se hâta, sans attendre que le temple de Mars fût achevé, de l'ouvrir au public, et l'on eut soin de l'affecter spécialement aux procès publics et au tirage au sort des juges. Quant au temple de Mars, c'est après avoir entrepris la guerre de Philippes<sup>1</sup> pour venger son père qu'il avait fait vœu de l'élever ; aussi décida-t-il que le sénat délibèrerait dans ce temple au sujet des guerres et des triomphes, que de là partirait le cortège des magistrats se rendant en province avec un commandement et que là seraient portés par les généraux vainqueurs les insignes de leurs triomphes. Il fit élever le temple d'Apollon dans une partie de sa maison du Palatin qui avait été frappée par la foudre, et que ce dieu, d'après la réponse des haruspices, réclamait pour lui ; il y ajouta des portiques, avec une bibliothèque latine et grecque ; souvent même, lorsqu'il était déjà vieux, c'est en cet endroit qu'il réunit le sénat et passa en revue les décuries des juges. Il consacra un temple à Jupiter Tonnant, parce qu'il avait été épargné par la foudre, qui, durant une marche de nuit, lors de son expédition contre les Cantabres<sup>2</sup>, avait effleuré l'avant de sa litière et tué l'esclave la précédant avec un flambeau.

15

20

25

Auguste bâtit encore certains monuments au nom d'autres personnes, à savoir de ses petits-fils, de sa femme et de sa sœur, comme le portique et la basilique de Gaius et de Lucius, ainsi que les portiques de Livie et d'Octavie et le théâtre de Marcellus. En outre, il exhorta souvent les autres citoyens de marque à embellir la ville, chacun suivant ses moyens, soit en édifiant de nouveaux monuments, soit en restaurant ou enrichissant les anciens. Et une foule d'édifices furent alors construits par beaucoup d'entre eux : ainsi Marcus Phillipus éleva le temple d'Hercule aux Muses, L. Cornificius, celui de Diane, Asinius Pollion, le parvis du temple de la Liberté, Munatius Plancus, le temple de Saturne, Cornelius Balbus, un théâtre, Statilius Taurus, un amphithéâtre et M. Agrippa, plusieurs monuments splendides.

30

35

[Auguste] divisa l'ensemble de la ville en régions et en quartiers, et il établit que les premières seraient administrées par certains des magistrats annuels, désignés par le sort, les seconds, par des chefs choisis dans chaque quartier parmi la plèbe du voisinage.

40

Traduction : Henri AILLOUD, Les Belles Lettres, Paris, 1961

---

<sup>1</sup> À deux reprises, en septembre et en octobre 42 av. J.-C., les triumvirs Marc-Antoine et Octave, le futur Auguste, vainquent les troupes républicaines dans la plaine à l'ouest de Philippes, en Macédoine orientale. Ces batailles marquent la fin des espoirs du Sénat de maintenir un régime républicain à Rome.

<sup>2</sup> Les Cantabres sont un ensemble de peuples celtes occupant le nord de la péninsule ibérique. Ils sont soumis, et en grande partie décimés, par Auguste lors des guerres cantabres (29-19 av. J.-C.).

## Partie 1 : Lexique et étude de la langue

### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom *imperium* (l. 1).

### B. Faits de langue (5 points)

Dans la phrase suivante, relevez les différents participes. Vous les analyserez et justifierez leur emploi.

Itaque festinatius necdum perfecta Martis aede publicatum est cautumque, ut separatim in eo publica judicia et sortitiones iudicum fierent. (l. 8 et 9)

## Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

### Choix n°1 (langue) :

Traduisez le passage suivant, signalé en gras dans le texte :

**Adversus incendia excubias nocturnas vigilesque commentus est ; ad coercendas inundationes alveum Tiberis laxavit ac repurgavit completum olim ruderibus et aedificiorum prolationibus coartatum. Quo autem facilius undique urbs adiretur, desumpta sibi Flaminia via Arimino<sup>3</sup> tenus munienda reliquas triumphalibus viris ex manubiali pecunia sternendas distribuit.**

### Choix n°2 (Culture)

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie)

---

<sup>3</sup> **Ariminum**, aujourd'hui Rimini, est une ville située sur la côte nord-est de l'actuelle Italie.